

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 75 (1948)

Heft: 10

Rubrik: Lo vîlhio dèvesâ

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



La querelle des anciens et des modernes ou des classiques et des romantiques rebondirait-elle ?

On pourrait le croire à en juger par l'intéressante lettre que notre collaborateur et ami du « Nouveau Conteure Vaudois » nous écrit et que nous nous empressons de publier dans sa teneur essentielle...

La Forclaz, le 20 mai 1948.

Monsieur le Rédacteur
du *Nouveau Conteure Vaudois*,
Lausanne

Monsieur le Rédacteur,

Je trouve extrêmement intéressante votre idée de demander à des patoisans de diverses régions de Romandie une traduction dans leur dialecte local, d'un texte que vous donnez en français, à condition toutefois que les traducteurs serrent ce texte le plus près possible.

Il y a pourtant une question qui me tracasse la cervelle. Quel est, selon vous, le patois que vous appelez le patois classique ?

Henri NICOLIER,
inst. ém.

*Nous avons soumis la question à M. ***, auteur des récits en « patois classique » puisqu'aussi bien c'est lui qu'elle intéressait au premier chef.*

Voici la réponse circonstanciée qu'il nous a fait obligamment tenir :

Merci, cher collaborateur, d'avoir posé cette question. Elle nous permettra de nous expliquer sur un malentendu, une équivoque possible.

D'abord, quand une langue devient-elle classique ? Quand le grec l'est-il devenu ? C'est après la mort des poètes et des prosateurs qui la défendaient, que leur langue s'est transformée et est devenue le grec

moderne, par opposition au grec ancien et classique. Et pour le latin ? Après la belle période des auteurs que vous connaissez, quand, sollicité par des forces diverses, le latin *classique*, après maintes vicissitudes, est devenu le latin *populaire* — parlé par les soldats et les colons — puis, par dissociation, le français, l'italien, l'espagnol, le roumain, sans oublier leurs patois. A son tour, quand a-t-on parlé du *français classique* ? Après le grand siècle et la disparition des auteurs qui l'ont illustré. Alors est né le *romantisme*, par opposition au *classicisme*, et toutes ses écoles littéraires.

Et notre patois ? Avant L. Favrat et Déneraz, qui l'écrivait ? Bridel, dans trois petits articles du *Conservateur suisse*. Quand a-t-on pu le lire imprimé et le considérer comme *langue écrite* ? De parlée qu'elle était : il y a tantôt 80 ans, dans le *Conteur Vaudois*, alors que L. Favrat composait *Lo corbé et lo renard*, *La renaille que vâo sè fêre asse grôcha que lo bâo* — que tous les Vaudois de l'époque on su par cœur — et Dénéréaz sa fameuse *Bataille de Saint-Dzaquie*, sa *Vîlhie melice dâo Canton de Vaud*, et sa *Tsanson dâi Vîlhie et dâi novalle mèsoure*, qu'aucun des patoisans modernes n'ignore. C'est ça le *patois classique*, celui de l'époque héroïque, seul écrit à l'époque de sa résurrection comme langue imprimée, celle des contrées que représentaient ces auteurs précités, devenue populaire, dont les différentes régions du canton ont adapté le texte à leur prononciation locale.

Il est bien mort celui-là, ce patois écrit de création, mais il a bourgeonné, rejetonné, provigné, défendu, et comment ? par Frédon, Djan Pierre dé le Savoles et autres vaillants compagnons qui, comme Rabelais, n'engendrent pas la mélancolie. Parler actuellement de patois classique, c'est sous-entendre à la manière des auteurs, qui seraient plus que centenaires aujourd'hui, qui ont les premiers créé le langage écrit d'une région.

Cela n'a pas d'autre prétention puisque, malheureusement, les régions (environs de Lausanne) qui étaient leurs sources, ne le *parlent* plus, le *lisent* à peine, et, à part quelques exceptions, ne sauraient *l'écrire*. Il est en voie d'extinction et s'achemine vers le *parler vaudois*. On en peut penser ce qu'on voudra, mais on ne saurait dire de lui ce que disait le vieux Ronsard du français :

« Le français semble au saule verdissant :
Plus on le coupe et plus il est naissant
Et rejetonne en branches davantage,
Prenant profit de son propre dommage. »

* * *

Comme M. Henri Nicolier nous adressait, en même temps, une lettre ouverte en patois à son ami Frédon de S., nous l'avons soumise à son destinataire...

Tot va bin que fine bin

(*Patois de la région qu'a mise en relief L. Favrat.*)

Tsacon sà que n'è pas tot pliési d'itre précaut et qu'on pâo ein vère do tote lè couleu à elli metî. Accuta-vâi stasse po vère.

Po onna cavilhie, onna taquenisse de rein dâo tot, on citoyen l'avâi étâ condanâ à quauque dzor de gabioûla. Onna bâogreri que vo mîne dèvant lè dzudzo, cein asseimblie pas grand oquie à elli que l'a fète, mâ cein paraît onna montagne po elli qu'on a dîmâ. D'ailleu la loi, l'è la loi, et pu l'è bon. L'avant dan eincllioû noûtron coo dein on carean (prison) à l'autro cárro dâo payî. Lâi fut dan bin à la chotta, et tandu ci temps, s'è rappelâ que lâi avâi dein son novî vesenâdzô on ami de quand l'étai dzouveno, on précaut que n'avâi pas étâ mèlliâ avoué son procès. Lâi écrit dan à elli l'ami on mot de beliet po lâi dere de veni lo trovâ dein son « Palace », quemet diant.

Lo précaut va vè on autre précaut po lâi démandâ onna permechon po allâ trovâ lo peinchenéro de « Montaregret », lo Palace que vo dyo, que l'étai aberdzî âi fré de l'Etat.

Lo géolier et lo précaut sè cognessant prâo, mâ cein n'a pas gravâ de lière à tsavon la carta que lo magistrat l'a baillî âo géolier. Stisse lâi a de que regrettâve gros de pas pouâi restâ po lè z'accutâ, li et lo peinchenéro, mâ que l'avâi dein coumechon et que l'allâve reveni tot astoû. D'ailleu, que sè peinsâve, on précaut l'è on précaut et on pâo sè fyâ à li.

Sè sant dan trovâ dein la gabioûla. La porta. l'a étâ ellioûssa et ló dzudzo (l'étai dzudzo, lo précaut), l'a asseyî de consolâ l'autro, que,

à cein que desâi, n'avâi quasu rein fé de mau.

Lo temps passe rido quand on baille dâi bon conset, et midzo l'è arrevâ on sâ pas quemet. Lo dzudzo l'a adan voliu sailli, mâ, bernique ! la porta étai bin cotâye du défro... et lo géolier que revagnâi pas ! Lo dzudzo étai bo et bin eindzébâ (encagé), allâ pî.

L'a zu biau fère dâo détertin, dâo treton à assordolyî lo tsin de garda que dzappâve, rein, adî rein, mé ion bramâve, mé lo tsin l'étai einradzî et mein on vayâi la garda de la dzébâ (cage) po âovrî.

A la fin dâi fin, l'ant oyû martsî âo défro.

N'étai pas lo géolier, mâ on soufragant que cognessâi pas lo dzudzo.

— Voudrî bin m'ein allâ, fâ stisse à travè la porta.

— Dyant ti dinse, elliâo presounâ, so respond l'autro.

— Mâ, y'è onna permechon.

— Montrâ la mè vâi !

— L'è voûtron maître que l'a.

— Faut pas mè contâ dâi gandoise...

L'affère l'arâi dourâ bin mé, se per bounheu, lo géolier n'étai pas arrevâ. L'a coumeincî per bramâ son soufragant et pu sè estiusâ et l'a libérâ lo dzudzo tot tsaud. Stisse l'a de que lo garda n'avâi fé que son devâi, et pu l'a fé dinse âo géolier.

— Su bin benhirâo de pouâi sailli d'ice, mè que dusso présidâ lo tribuna sta vèprâ. Qu'è-te que lè camerardo l'arant de, se l'avant su que y'été eingabioulâ et eindzéba ? Tot è bin que fine bin.

Et l'a faliu rire de bon tieu, lo dzudzo lo premî, mâ on bocon dzauno, tot parâi !

Tot va bun que fourni bun

(Eun patois dé Rodzomont.)

(En patois de Rougemont.)

Yez cognu on anhian dzudzo que chun é aperchu mai d'on yadzo, ache bun quand on l'ai dejai que n'un davai cheun douto vu dè totés lè couleurs ou coir dè chè jaudienches répandai qu'un mé dy couleurs lay avai churtôt lè nuenches à qu'au fadai enco férē pze attenchion et vaica ouna historietta que prauvué bun que n'avai pâ toir.

Pâr on « pélai »¹ qu'on arai pu conchidéra pô ouna petiouda farcha, tundi que la partia léjia qu'à obtenu lè drai eschtimavé l'affère particulièrement grave : On chitoyen cognichent pas la loi que nyon n'é cheuncha mécongnésré, fû condanna à quautiés dzors de prijon.

Grache à d'y démartzes ésai ja autorija à chubî cha peina den la prijon d'on disertri chéta à l'autr'a extrémista dou pays.

Dou teun que ché trovavé à la chotta y ché rappallé que pâ bun lun démoravé oun ami d'unfanché, Magistra, n'yant totévi run à vairé avoi chon proché.

Déjireux dè lay conta ché mijères, l'ay écrit pô lai démanda dè tathi de venî lo vairé den cha lodze d'on genre pzetout chepéchia.

Chetiche munî d'y jautorijachions obtenué dè qu'au dè drai ché préjenté on matun où pri dou gardien de l'étabichément « Montaregret » yau nousro gayard héberjavé au frés de l'Etat.

Malgré que ti doux ché cognéchavant bun, lo géolier d'a exjamina lè papai qu'à bouta den cha fatte et chi excuja dè ne pâ pyai reschta avoir lors ayant di comichions à férē eun vela que l'ai permesrant chun douto d'isré rapidament dé rétoir. Y faut crairé tié den chi tun lè on ne fajai pâ gro d'umbarra. Eun outro la qualita dou vijiteu permetta d'avai eun li la pze unthiré contienché.

Monchu lo dzudzo d'a jau bun dou mau dè répoy lo moral dou pouvr'hommo, chetiche révegnai todzo chu lo fai qu'ésai jau euntraina par didzens en qu'au d'avai cru pyai avairé confiensé. Jami avai mouja que chen pijai lo mena ache lun. Bref, à foirce dè dischiuta,

conchidera et badi d'y bons concheils lo teun paché rido et quand la fera midzo nousro bravo dzudzo s'apprisi à quisa choun interlocteu. Mâ berniclo ! tôt ésai cotta et véroudi, et lo géolier ne revegnai todzo pâ.

Eun déjespoir dé couja adan que l'ay ésai unmpochibzo dè trova ouna chadaita pô ché rendré à chon bureau, da éprouva d'appala, mâ nyion ne lay a répandu tié on gro tzun eunraji que trobzavé lo chilenche que caractérijé caux jeundrai. Cheun perdré coradzo, appalavé, appalavé todzo, eun ché dijent qu'à foirce dè cria arrouéret prau quaucon po voiti chen que ché paché.

A foirce dè cria, cha pachience fût bun récompenchae, l'à odzu dy pas que ché rapproutzivant, chen que proavé qu'on l'avai toparai odzu.

Mâ malheurejemeint, n'ésai pâ lo voirdien, mâ oun eumpzây qu'ésai inque tié d'y quantié dzors et que le cognéchai pas lo mun dou mondo !

— Amérez bun me n'alla, fâ lo dzudzo.

— Ah oui, répand nousr'hommo éberlua, mâ mé foudret déjant chavair qu'au vo fisés et coumun vo fisés arroua che ?

— Yez moun autorijachion bun eun oïdre et Monchu lo oïdien lo cha prau.

— Dé fachiolo à dré, ma mosra la mé vai vousra autorijachion.

— ? ...

La dichtiuchion l'à continua chu on ton dè metzencé, tantié au moment yau la chilouetta dou voirdien ly mîmo arroué. Da coumesiai par chexeuja d'isré jau retenu pze gratun que ne contavé, ché bouté à réprimanda chun eumpzay qu'ignoravé tot dè la qualita dè chun interloquêteu et l'ay ordonné dè lo libera tôt, tzaud. Lo dzudzo l'à rémachia eun dejeint que l'eumpzay n'avai fait tiéchon devoir, pu ché vereint vers lo maître dè chéan l'ai dê malichieujament :

— You chu ben aidzo, Monchu, dé pyai tranquillament reuntra eintzu mè, kar chun chen you ne ché pas tru coummunt y m'arai fadu férē po préjida lo tribunal apré midzo. Dunche, tot va bun que fourni bun !

Et Monchu lo dzudzo dé ja lo premi eunriré dè bon tieu.

(*Translata par lo Frédon.*)

¹ Pélai = petit larcin.

Tout va bien qui finit bien

Chacun sait qu'exercer une fonction publique n'est pas toujours tout rose.

J'ai connu un bon vieux juge qui s'en est aperçu plus d'une fois. Aussi lorsqu'on lui disait qu'il devait en avoir vu de toutes les couleurs au cours de ses audiences, il répondait qu'en plus des couleurs, il y avait encore les nuances à observer...

Voici une historiette qui prouve bien qu'il n'avait pas tort.

Pour avoir commis un délit que d'aucuns croyaient pouvoir considérer comme une simple pécadille, mais que la partie adverse, celle qui obtint gain de cause, estimait particulièrement grave, un citoyen ayant méconnu la loi que personne n'est censé ignorer, fut condamné à une peine de quelques jours de prison.

Grâce à des démarches, il avait été autorisé à subir sa peine dans les geôles d'un district sis à une autre extrémité du pays.

Au cours de sa « mise à la chotte », il se souvint qu'il avait, pas loin de là, un ami d'enfance, magistrat, n'ayant toutefois rien eu à voir dans son procès.

Désireux de lui conter ses misères, il lui écrivit pour lui demander de venir le voir dans sa retraite d'un genre plutôt « spécial ».

Celui-ci, muni des autorisations obtenues auprès de qui-de-droit, se présenta un matin à la conciergerie de la succursale de *Montaregret*, où l'autre villégiaturait aux frais de l'Etat.

Quoique connaissant bien M. le juge, le geôlier examina les pièces de légitimation qu'il mit dans sa poche puis s'excusa de ne pouvoir rester là, ayant quelques commissions à faire en ville, ajouta-t-il, il ne tarderait pas à être de retour.

Il faut croire que, dans ce temps-là, on ne faisait guère d'embarras. En outre, la qualité du visiteur permettait d'avoir la plus entière confiance.

Le juge eut bien du mal à remonter le moral du pauvre homme qui revenait sans cesse sur le fait d'avoir été entraîné par des gens bien peu scrupuleux, en lesquels il avait cru pouvoir se fier. Jamais il n'aurait pensé que

cela pouvait le mener pareillement loin. Bref, à force de discuter, de considérer ceci et cela, et de donner de bons conseils, le temps passa vite et, lorsque midi sonna, le brave juge s'apprêta à quitter son interlocuteur. Mais bernicle ! tout est bouclé, vérouillé : et ce geôlier qui ne revient toujours pas !

En désespoir de cause, dans l'impossibilité de trouver la moindre issue vers la sortie, il essaye d'appeler : seuls, des aboiements furieux troublent le silence qui règne dans ces locaux de malheur ! Sans perdre courage, il appelle, appelle encore, se disant qu'en fin de compte quelqu'un viendra bien voir ce qui se passe. Enfin, oh ! miracle, sa patience est récompensée : un bruit de pas lourds se rapprochant indique qu'il a été entendu. Hélas ! ce n'est pas le geôlier, mais son employé, qui, arrivé depuis peu de jours, ne le connaît pas le moins du monde !

— J'aimerais bien m'en aller, fit le juge, avec un bon sourire.

— Ah oui, répond notre homme, ahuri, mais d'abord, il faudrait savoir qui vous êtes et comment vous êtes venu ici ?

— J'ai une autorisation en due et bonne forme et M. le geôlier le sait bien...

— Facile à dire, eh bien ! présentez-moi votre autorisation !

— ?...

La discussion continuait sur un ton plutôt aigre-doux, lorsque le geôlier surgit en personne.

Il commence par s'excuser d'avoir été retenu plus longtemps qu'il ne comptait, puis se mit à réprimander son employé, qui ignorait tout de la qualité de son interlocuteur. Enfin, il lui ordonna de le libérer instantanément.

Le juge l'en remercia, disant que l'employé n'avait fait que son devoir, puis, se tournant vers le maître de séans, il ajouta d'un air malicieux :

— Je suis bien aise, monsieur, de pouvoir rentrer tranquillement chez moi, car sans cela je ne sais trop comment il m'aurait fallu faire pour... présider le tribunal, cet après-midi !

Et M. le juge fut le premier à en rire de bien bon cœur et pendant longtemps.

Fridolin.